

Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby dałby wam według — bogactwa — chwały Jego, mocy, [by] zostać wzmocnionymi przez — Ducha Jego w — wewnątrz człowieka,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby dałby wam według bogactwa chwały Jego mocą zostać wzmocnionymi przez Ducha Jego w wewnętrznym człowieku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby według bogactwa swojej chwały sprawił, byście przez Jego Ducha zostali posileni mocą* w wewnętrznym człowieku,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby dałby wam według bogactwa chwały Jego* mocą zostać silnymi** przez Ducha Jego ku (temu) wewnątrz człowiekowi***, 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby dałby wam według bogactwa chwały Jego mocą zostać wzmocnionymi przez Ducha Jego w wewnętrznym człowieku

1) <x>570 4:13</x>; <x>560 1:19</x>; <x>560 3:20</x>; <x>580 1:11</x>; <x>560 6:10</x>

2) <x>520 7:22</x>; <x>540 4:16</x>

3) Sens: swojej.

4) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku po "dałby".

5) "ku temu wewnątrz człowiekowi" - wydaje się, że wyrażenie to nie zastępuje podwójnego akkuzatiwu, lecz określa zamierzony cel formowania się dzięki mocy Bożej.